

Amo

Chapter 3

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

שְׁמַעוּ אֶת-דְּבַר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל שְׁמֹעוּ אֶת-דְּבַר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל 1
o Израиля сыны o-вас ЙХВХ сказал которое это слово - Слушайте
[H3478](#) [H3068](#) [H1696](#) [H2088](#) [H1697](#) [H0853](#) [H8085](#)
כָּל-הַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר הֵעֵלִיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר: כָּל-הַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר הֵעֵלִיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר: 1
говоря Египта из-земли вывел которое племени всё-
[H0559](#) [H4714](#) [H0776](#) [H5927](#) [H4940](#) [H3605](#)

Слушайте слово сие, которое Господь изрек на вас, сыны Израилевы, на все племя, которое вывел Я из земли Египетской, говоря:

רַק אֶתְכֶם יָדַעְתִּי מִכֹּל מִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה עַל-כֵּן אֶפְקֹד עֲלֵיכֶם אֵת רַק אֶתְכֶם יָדַעְתִּי מִכֹּל מִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה עַל-כֵּן אֶפְקֹד עֲלֵיכֶם אֵת 2
- с-вас взыщу так потому- земли племён из-всех познал вас Только
[H0853](#) [H0127](#) [H4940](#) [H3605](#) [H3045](#) [H0853](#) [H7535](#)
עֲוֹנֹתֵיכֶם: כָּל-עֲוֹנֹתֵיכֶם: כָּל- 2
беззакония-ваши за-все-
[H5771](#) [H3605](#)

только вас признал Я из всех племен земли, потому и взыщу с вас за все беззакония ваши.

הֲיֵלְכוּ שְׁנַיִם יַחְדָּו בְּלֹא בְרִית וְאִם-סוּגְרוּ: הֲיֵלְכוּ שְׁנַיִם יַחְדָּו בְּלֹא בְרִית וְאִם-סוּגְרוּ: 3
согласились если- если-не вместе двое Разве-пойдут
[H3259](#) [H1115](#) [H8147](#) [H3212](#)

Пойдут ли двое вместе, не сговорившись между собою?

הֲיִשָּׁאֵן אֲרִיָּה בַיַּעַר וְטָרַף אֵין לוֹ הֲיִשָּׁאֵן אֲרִיָּה בַיַּעַר וְטָרַף אֵין לוֹ הֲיִשָּׁאֵן אֲרִיָּה בַיַּעַר וְטָרַף אֵין לוֹ 4
молодой-лев разве-издаст у-него нет а-добычи в-лесу лев Разве-зарычит
[H5414](#) [H0369](#) [H2964](#) [H7580](#)
קוֹלוֹ מִמְעַנְתּוֹ אִם-בְּלֹא לָכַד: קוֹלוֹ מִמְעַנְתּוֹ אִם-בְּלֹא לָכַד: 4
поймал если- если-не из-логова-своего голос-свой
[H3920](#) [H1115](#) [H4585](#)

Ревет ли лев в лесу, когда нет перед ним добычи? подает ли свой голос львенок из логовища своего, когда он ничего не поймал?

הֲתִפֹּל צִפּוֹר עַל-פֶּחַ הָאָרֶץ וּמוֹקֵשׁ אֵין לָהּ הֲתִפֹּל צִפּוֹר עַל-פֶּחַ הָאָרֶץ וּמוֹקֵשׁ אֵין לָהּ הֲתִפֹּל צִפּוֹר עַל-פֶּחַ הָאָרֶץ וּמוֹקֵשׁ אֵין לָהּ 5
разве-поднимется- для-неё нет а-капкана земли силок на- птица Разве-упадёт
[H5927](#) [H0369](#) [H4170](#) [H0776](#) [H6833](#) [H5307](#)
פֶּחַ מִן-הָאָדָמָה וְלֹכֵד לֹא יִלְכָּד: פֶּחַ מִן-הָאָדָמָה וְלֹכֵד לֹא יִלְכָּד: 5
поймает не а-пойманного земли с- силок
[H3920](#) [H3808](#) [H3920](#) [H0127](#)

Попадет ли птица в петлю на земле, когда силка нет для нее? Поднимется ли с земли петля, когда ничего не попало в нее?

אם- יתקע שופר בְּעִיר וְעַם לֹא יִחַרְרוּ אם- תְּהִיָּה רָעָה
Если- прозвучит труба в-городе и-народ не содрогнётся не будет если- беда
H8628 H7782 H3808 H2729 H1961

בְּעִיר וַיְהִיָּה לֹא עָשָׂה:
в-городе а-ИХВХ не содеял
H3068 H3808

Трубит ли в городе труба, - и народ не испугался бы? Бывает ли в городе бедствие, которое не Господь попустил бы?

כִּי לֹא יַעֲשֶׂה אֲדֹנָי יְהוָה דְּבָרֵי כִּי אם- נִלְוֶה סוֹדוֹ אֶל-
Ибо не соделает Адонай ЙХВХ дела ЙХВХ если не- тайну-Свою откроет
H3808 H0136 H3069 H1697 H0413 H5475 H1540

עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים:
рабам-Своим пророкам
H5650 H5030

Ибо Господь Бог ничего не делает, не открыв Своей тайны рабам Своим, пророкам.

אֲרִיָּה שָׁאֵן מִי לֹא יִירָא אֲדֹנָי יְהוָה דְּבָרֵי מִי לֹא
Лев зарычал кто не кто Адонай ЙХВХ сказал кто не
H7580 H4310 H3808 H3372 H0136 H3069 H1696 H4310 H3808

יִנְבֵּא:
будет-пророчествовать
H5012

Лев начал рыкать, - кто не содрогнется? Господь Бог сказал, - кто не будет пророчествовать?

הַשְּׂמִיעוּ עַל- אַרְמְנוֹת בְּאֶשְׁדּוֹד וְעַל- אַרְמְנוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
Провозгласите над- дворцами в-Ашдоде и-над- дворцами в-земле Египетской
H8085 H0759 H0795 H0759 H0776 H4714

וְאָמְרוּ הֶאֱסָפוּ עַל- הַרְי שְׁמֵרוֹן וּרְאוּ מְהוּמַת רַבּוֹת בְּתוֹכָהּ
и-скажите и-соберитесь на- горы Самарии и-смотрите и-великие в-среде-ее
H0559 H0622 H2022 H8111 H7200 H4103 H8432

וַעֲשִׂיָּקִים בְּקִרְבָּה:
и-притеснения в-недрах-ее
H6217 H7130

Провозгласите на кровлях в Азоте и на кровлях в земле Египетской и скажите: соберитесь на горы Самарии и посмотрите на великое бесчинство в ней и на притеснения среди нее.

וְלֹא- יָדְעוּ עֲשׂוֹת- נִכְתָּה נֹאם- יְהוָה הָאוֹצְרִים חָמָס וְשָׁד
И-не- знают творить- правое речение- ЙХВХ собирающие насилие и-грабёж
H3808 H3045 H5229 H5002 H3068 H0686 H2555 H7701

בְּאַרְמְנוֹתֵיהֶם:
в-дворцах-своих
H0759

Они не умеют поступать справедливо, говорит Господь: насилием и грабежом собирают сокровища в чертоги свои.

11 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צָר וּסְבִיב הָאָרֶץ וַהֲוֹרֵד מִמֶּנִּי

Потому так сказал Адонай ИХВХ Враг и-вокруг земли и-снимет с-тебя

[H3381](#) [H0776](#) [H5439](#) [H3069](#) [H0136](#) [H0559](#) [H3541](#)

וְנִבְזוּ וְנִבְזוּ אַרְמוֹתַיְךָ: עֵדָךְ

и-будут-разграблены дворцы-твои и-будут-разграблены силу-твою

[H0759](#) [H0962](#) [H5797](#)

Посему так говорит Господь Бог: вот неприятель, и притом вокруг всей земли! он низложит могущество твое, и ограблены будут чертоги твои.

12 כֹּה אָמַר יְהוִה כַּאֲשֶׁר יִצְיֵל הָרֹעֶה מִפִּי הָאָרֶץ שְׁתֵּי כַרְעִים אוֹ

Так сказал ИХВХ как вырывает пастух из-пасти льва две голени или

[H3377](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#) [H5337](#) [H6310](#) [H8147](#) [H3767](#)

בְּדֶלֶת-אָזָן אֵין כֵּן יִנְצְלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּשִׁמְרוֹן בְּפֶאת מִטָּה

кусок- уха так будут-спасены сыны Израиля сидящие в-Самарии на-углу ложа

[H0241](#) [H0915](#) [H5337](#) [H3478](#) [H3427](#) [H8111](#) [H6285](#) [H4296](#)

וּבְדַמֶּשֶׁק עָרֶשׁ:

и-в-Дамаске на-диване

[H6210](#) [H1833](#)

Так говорит Господь: как иногда пастух исторгает из пасти львиной две голени или часть уха, так спасены будут сыны Израилевы, сидящие в Самарии в углу постели и в Дамаске на ложе.

13 שְׁמַעוּ וְהֵעִידוּ בְּבֵית יַעֲקֹב נֹאמֶר אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵי

Слушайте и-засвидетельствуйте против-дома Иакова речение- Адоная ИХВХ Бога

[H8085](#) [H5002](#) [H3290](#) [H0136](#) [H3069](#) [H0430](#)

הַצְּבָאוֹת:

воинств

Слушайте и засвидетельствуйте дому Иакова, говорит Господь Бог, Бог Саваоф.

14 כִּי בַיּוֹם פָּקְדֵי פְשָׁעֵי-יִשְׂרָאֵל עָלָיו וּפְקַדְתִּי עָלָיְךָ

Ибо в-день взыскания-Мною преступлений- Израиля на-нём и-взыщу на-землю

[H3117](#) [H6588](#) [H3478](#)

מִזְבְּחוֹת בַּיַּת-אֵל וְנִגְדָעוּ קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְנָפְלוּ לָאָרֶץ:

жертвенники Бейт-Эля и-будут-отсечены рога жертвенника и-упадут на-землю

[H1008](#) [H4196](#) [H1438](#) [H4196](#) [H5307](#) [H0776](#)

Ибо в тот день, когда Я взыщу с Израиля за преступления его, взыщу и за жертвенники в Вефиле, и отсечены будут роги алтаря, и падут на землю.

15 וְהִכִּיתִי בֵּית-הַחֲרָף עִלַּי בְּיַם וְאֶבְרָוִי בְּתֵיבָה

И-поражу дом-зимний вместе-с-домом летним и-погибнут дома

[H5221](#) [H2779](#) [H7019](#) [H0006](#)

הַשָּׁן וְסָפוּ בָתֵּים רַבִּים נֹאמֶר יְהוִה: ס

из-слоновой-кости и-исчезнут дома многие речение- ИХВХ

[H5486](#) [H8127](#) [H5002](#) [H3068](#)

И поражу дом зимний вместе с домом летним, и исчезнут дома с украшениями из слоновой кости, и не станет многих домов, говорит Господь.